



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2017-2018

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato
per l'internazionalizzazione dell'impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Lingua e Linguistica della lingua
Russa**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Svetlana S. Zueva**

SSD: **SECS-P/08**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Russo**

PREREQUISITI

È richiesta la conoscenza di livello B1 del russo.

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscere gli strumenti necessari per la comprensione e l'analisi del testo;
Analizzare il testo per impostare la traduzione
Applicare i metodi della linguistica nel processo traduttivo.

CONTENUTO DEL CORSO

Il testo, caratteristiche principali (coesione e coerenza).
La struttura del testo.
La presentazione dell'informazione nel testo.
Categoria determinatezza e indeterminatezza. Ordine delle parole nella frase russa.
L'aspetto verbale.
La tipologia dei testi. Proposizione nel testo.
Le collocazioni. Fraseologia.
Elementi di stilistica del testo.
Sinonimia lessicale o sintattica.
Espressione del soggetto nella frase.
Frasi impersonali.
Il periodo complesso.
La punteggiatura della lingua russa (le regole principali).

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali con la lettura e commento di brani di diverse tipologie testuali;
- Preparazione da parte degli studenti di elaborati scritti/orali da presentare e commentare a lezione;
- Esercitazioni scritte e orali, rielaborazione del testo, parafrasi testuale - lettorato.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame consisterà in una prova scritta, in un colloquio sugli aspetti teorici e in un'analisi orale di un testo.

TESTI DI RIFERIMENTO

1. Lapotko A. G. (Лапотко А.Г., ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА, Учебно-методическое пособие по специальности 021700 – Филология ДС.11, Воронеж),
2. Krisin L.P. (Л.П. Крысин, Современный русский язык, ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА. ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ФРАЗЕОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ, Москва, Издательский центр «Академия», 2007).
3. Merkulova I. A. (Меркулова И.А. СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ Практикум по дисциплине ГСЭ Ф.01.1 "Стилистика русского языка и культура речи, (специальности 022600 и 022900), Воронеж, 2004).

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

1. Golovkina S.H. (С. Х. Головкина, С. Н. Смольников Лингвистический анализ текста, Вологда, 2006),
2. Bolotnova N.S. (Болотнова Н.С. «Филологический анализ текста», Москва, «Флинта», 2007).

ALTRE INFORMAZIONI

Si consiglia agli studenti non madrelingua che non possiedono una solida padronanza della lingua russa di frequentare le lezioni.

È raccomandata una regolare frequenza.

E-mail del docente: pankratovasvetlan@yandex.ru